

PUNCTUL NR. 17

HOTĂRÂRE

privind împuternicirea Consiliului Local al Sectorului 2 al Municipiului București de a hotărî asupra încheierii Protocolului de cooperare între Consiliul Local al Sectorului 2 al Municipiului București din România și orașul Yiwu din Republica Populară Chineză

Având în vedere expunerea de motive a Primarului General al Municipiului București și raportul de specialitate al Direcției Afaceri Externe și Protocol;

Văzând raportul Comisiei pentru relații internaționale, cooperare și asociere cu alte autorități publice și avizul Comisiei juridice și de disciplină din cadrul Consiliului General al Municipiului București;

Luând în considerare avizul Ministerului Afacerilor Externe nr. H 2-1/1397/29.03.2013 și avizul Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice nr. 24256/03.04.2013;

În temeiul prevederilor art. 11 alin. (3), art. 36 alin. (2) lit. e), alin. (7) lit. c), art. 45 alin. (2) și art. 81 alin. (2) lit. p) din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare.

CONSILIUL GENERAL AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI HOTĂRĂȘTE:

Art.1 (1) Se împuternicește Consiliul Local al Sectorului 2 al Municipiului București din România să hotărască cu privire la încheierea Protocolului de cooperare cu orașul Yiwu din Republica Populară Chineză.

(2) Protocolul va promova colaborarea în domeniile: economie, comerț, investiții, industrie, turism, cultură, educație, știință și tehnologie potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislația în vigoare în România și în Republica Populară Chineză.

Art.2 Direcțiile din cadrul aparatului de specialitate al Primarului General al Municipiului București și Consiliul Local al Sectorului 2 al Municipiului București, vor aduce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

Această hotărâre a fost adoptată în ședința a Consiliului General al Municipiului București din data de

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ

SECRETAR GENERAL AL
MUNICIPIULUI BUCUREȘTI
Tudor Toma



771/28.05.2013

EXPUNERE DE MOTIVE

cu privire la aprobarea încheierii Protocolului de Cooperare dintre Consiliul Local al Sectorului 2 al Municipiului București, din România și orașul Yiwu, din Republica Populară Chineză

Consiliul Local al Sectorului 2 al Municipiului București din România intenționează să încheie un Protocol de Cooperare cu orașul Yiwu (Republica Populară Chineză).

Protocolul este o acțiune cu efecte benefice pentru toți cei implicați și va consta în colaborarea în domenii precum: economie, comerț, investiții, industrie, turism, cultură, educație, știință și tehnologie potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislația în vigoare în România și în Republica Populară Chineză.

De asemenea, a fost respectată procedura impusă de Art. 16 din Legea administrației publice locale nr. 215/2001, republicată, cu modificările și completările ulterioare, care constă în avizarea proiectelor de acorduri de cooperare de către Ministerul Afacerilor Externe (H2-1/1397/29.03.2013) și Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice (24256/03.04.2013) care au dat aviz favorabil acestui proiect.

Urmare a celor prezentate și având în vedere îndeplinirea condițiilor de avizare, în temeiul art. 11, alin. 3, art. 16 și art. 81 alin. 2, lit. p din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale cu modificările și completările ulterioare supunem spre aprobarea Consiliului General al Municipiului București împuternicirea Consiliului Local al Sectorului 2 să hotărască cu privire la încheierea Protocolului de Cooperare între Consiliul Local al Sectorului 2 al Municipiului București și orașul Yiwu (Republica Populară Chineză).

PRIMAR GENERAL AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

Prof. Dr. Sorin Mircea OPRESCU



PRIMĂRIA MUNICIPIULUI
BUCUREȘTI
Direcția Afaceri Externe și Protocol

MUNICIPIULUI BUCUREȘTI
DIRECȚIA AFACERII EXTERNE ȘI
PROTOCOL
Nr. 673
13 LUNA 05 ZIUA 20

RAPORT DE SPECIALITATE

cu privire la aprobarea încheierii Protocolului de Cooperare dintre Consiliul
Local al Sectorului 2 al Municipiului București,
din România și orașul Yiwu, din Republica Populară Chineză

Consiliul Local al Sectorului 2 al Municipiului București, din România intenționează să încheie un Protocol de Cooperare cu orașul Yiwu (Republica Populară Chineză).

Protocolul este o acțiune cu efecte benefice pentru toți cei implicați și va consta în colaborarea în domenii precum: economie, comerț, investiții, industrie, turism, cultură, educație, știință și tehnologie potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislația în vigoare în România și în Republica Populară Chineză.

De asemenea, a fost respectată procedura impusă de Art. 16 din Legea administrației publice locale nr. 215/2001, republicată, cu modificările și completările ulterioare, care constă în avizarea proiectelor de acorduri de cooperare de către Ministerul Afacerilor Externe și Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice care au dat aviz favorabil acestui proiect.

Prin adresele nr. 24256/03.04.2013 și nr. H2-1/1397/29.03.2013 de la Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice și respectiv Ministerul Afacerilor Externe, au fost obținute avizele favorabile cu privire la intenția de a încheia Protocolul de Cooperare între Consiliul Local al Sectorului 2 al Municipiului București și orașul Yiwu.

Urmare a celor prezentate și având în vedere îndeplinirea condițiilor de avizare, în temeiul art. 11, alin. 3, art. 16 și art. 81 alin. 2, lit. p din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale cu modificările și completările ulterioare supunem spre aprobarea Consiliului General al Municipiului București împuternicirea Consiliului Local al Sectorului 2 să hotărască cu privire la încheierea Protocolului de Cooperare între Consiliul Local al Sectorului 2 al Municipiului București și orașul Yiwu (Republica Populară Chineză).

Director Executiv Adjunct

Cătălin GROSU

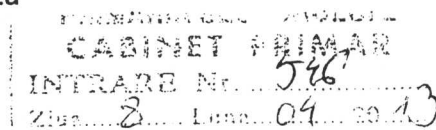
Întocmit de:
Mirela MINCĂ - Șef Serviciu SCPI
20.05.2013





SECRETAR GENERAL

Nr. MDRAP 24256/03.04.2013

Către Primăria Sectorului 2, Municipiul București
Domnului Primar Neculai ONȚANUReferitor la : solicitare aviz de oportunitate în legătură cu inițiativa de încheiere a unui
protocol cooperare între Primăria Sectorului 2 al Municipiului București și orașul Yiwu
din Republica Populară Chineză

Stimate domnule Primar,

Având în vedere adresa dumneavoastră nr. 17594/22.03.2013, vă comunicăm faptul că
Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice consideră oportună inițiativa
Primăriei Sectorului 2 al Municipiului București de a încheia un protocol de cooperare cu
orașul Yiwu din Republica Populară Chineză.

Menționăm că, în cazul primăriilor de sector ale Municipiului București, Legea 215/2001 a
administrației publice locale, republicată, cu modificările și completările ulterioare,
prevede la art. 81 alin (p), că autoritățile deliberative ale acestora *"hotărăsc, în condițiile
legii, cu acordul Consiliului General al Municipiului București, cooperarea sau asocierea cu
autorități ale administrației publice locale din țară sau din străinătate, precum și aderarea
la asociații naționale și internaționale ale autorităților administrației publice locale, în
vederea promovării unor interese comune"*.

Vă adresăm pe această cale rugămintea ca, la încheierea negocierilor, în conformitate cu
prevederile art. 41 alin.(3) din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, să transmiteți către
Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice, spre avizare, proiectul
protocolului de cooperare.

Cu stimă,

SECRETAR GENERAL

Marian NIȚULESCU



Aleea Alexandru nr. 31, Sector 1
011822 București, România

Tel.: +40 (0)21 319 2220

Fax: +40 (0)21 319 2354

www.mae.ro

29 martie 2013

Nr. H 2-1/1397

Domnule primar,

Referitor la adresa dumneavoastră nr. 17591 din 22 martie 2013, prin care s-a solicitat avizul Ministerului Afacerilor Externe la proiectul Protocolului de cooperare între sectorul 2 al municipiului București din România și orașul Yiwu din Republica Populară Chineză, avem onoarea să vă aducem la cunoștință că în conformitate cu prevederile art.15 și art 16 din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale, art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele și art. 4 din H.G. nr. 1040/2011 privind organizarea și funcționarea MAE, Ministerul Afacerilor Externe transmite avizul conform, favorabil încheierii documentului respectiv, cu rugămintea să se opereze următoarele modificări:

- respectarea regulii alternatului la textele în limbile română, chineză și engleză pentru varianta de Protocol a părții române, astfel încât partea română să fie menționată prima de la stânga la dreapta, în titlul, conținutul și la semnatarii documentului;

- înlocuirea sintagmei "schimbului reciproc în diverse domenii, pentru a stabili o relație specială de prietenie" din preambul cu sintagma "schimburilor reciproce de experiență în domeniile menționate în prezentul Protocol, potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare în România și R.P. Chineză.";

- modificarea pct.1 astfel: "Să sprijine realizarea unor proiecte de dezvoltare economică și de infrastructură în beneficiul comunităților locale pe care le reprezintă. În acest sens delegațiile celor două părți vor efectua vizite reciproce pentru identificarea posibilităților de cooperare.";

- modificarea pct.2 astfel: "Să stabilească contacte la nivelul oamenilor de afaceri și autorităților locale competente pentru efectuarea de schimburi de experiență în următoarele domenii: economie, comerț, investiții, industrie, turism, cultură, educație, știință și tehnologie.";

Domnului Neculai Onțanu
Primarul sectorului 2 al municipiului București

- eliminarea pct.3 și 4, având în vedere că domeniile respective sunt menționate la pct.2;
- înlocuirea sintagmei “pentru schimbul de prietenie dintre cele două orașe” cu sintagma “pentru coordonarea activităților de cooperare între cele două părți.”;
- introducerea pct.6 după cum urmează:

“Prezentul Protocol se încheie pe o perioadă nedeterminată și va intra în vigoare la data semnării. Protocolul poate fi denunțat de fiecare Parte prin intermediul unei notificări scrise adresate celeilalte Părți. Denunțarea își va produce efectele după o perioadă de 3 luni de la data primirii notificării.

Protocolul poate fi modificat prin acordul scris al Părților.”;

- modificarea paragrafului final astfel:

“Semnat la (locul semnării) la data..... în două exemplare originale, fiecare în limbile română, chineză și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență în interpretare va prevala textul în limba engleză.”.

Având în vedere cele menționate, vă rugăm să dispuneți modificarea documentului și ulterior semnării acestuia, transmiterea unei copii la MAE-DDIT, în conformitate cu prevederile art.41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele.

Cu stimă,

Alina Orosan
Director



PROTOCOL DE COOPERARE

între Consiliul Local al Sectorului 2 al Municipiului București din România și Orașul Yiwu - Republica Populară Chineză

Consiliul Local al Sectorului 2 al Municipiului București din România și Orașul Yiwu din Republica Populară Chineză denumite în continuare Părți:

- **CONSIDERĂ** fundamentale, pentru conviețuirea între popoare, respectarea drepturilor omului, drepturile minorităților și a libertăților individuale;
- **SUBLINIAZĂ** necesitatea consolidării relațiilor dintre Consiliul Local al Sectorului 2 al Municipiului București din România și Orașul Yiwu din Republica Populară Chineză pentru întărirea relațiilor de prietenie și solidaritate între locuitorii lor;
- **CONVIN** că este necesară promovarea unei forme de cooperare pentru a identifica oportunități de dezvoltare economică și socială a teritoriilor;
- **CONSIDERĂ** ca este necesară promovarea relațiilor de colaborare în domeniile: administrație publică locală, economie, comerț, investiții, industrie, turism, cultură, educație, știință și tehnologie;
- **CONVINSE** de necesitatea promovării unei activități de colaborare și a unei strategii comune de dezvoltare, au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1 *(Relații instituționale)*

Părțile se angajează:

- A. să mențină constante raporturile la nivel instituțional între organele de conducere și departamentele celor două administrații;



- B. să constituie un Grup de lucru mixt cu rolul de a formula propuneri, de a elabora proiecte și de a prezenta punctele de vedere cu privire la temele de interes reciproc.

ARTICOLUL 2 ***(Colaborarea dintre părți)***

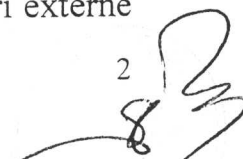
Părțile consideră colaborarea dintre Consiliul Local al Sectorului 2 al Municipiului București din România și Orașul Yiwu din Republica Populară Chineză ca drept instrument prioritar pentru schimbul de experiență și promovarea de inițiative comune în domeniile de interes.

Ca urmare Părțile se angajează:

- a) să colaboreze în domeniile: economie, comerț, investiții, industrie, turism, cultură, educație, știință și tehnologie;
- b) să identifice împreună direcțiile prioritare privind colaborarea dintre Consiliul Local al Sectorului 2 al Municipiului București din România și Orașul Yiwu din Republica Populară Chineză, prin transfer reciproc de experiențe;
- c) să promoveze și să coordoneze acțiunile necesare realizării programelor prevăzute în prezentul Acord și să evalueze rezultatele;
- d) să sprijine realizarea unor proiecte de dezvoltare economică și de infrastructură în beneficiul comunităților locale pe care le reprezintă. În acest sens delegațiile celor două părți vor efectua vizite reciproce pentru identificarea posibilităților de cooperare;
- e) să stabilească contacte la nivelul oamenilor de afaceri și autorităților locale competente pentru efectuarea de schimburi de experiență în următoarele domenii: economie, comerț, investiții, industrie, turism, cultură, educație, știință și tehnologie

ARTICOLUL 3 ***(Componenta Grupului mixt de lucru)***

Grupul mixt de lucru este compus din reprezentanții fiecărei Părți, persoane responsabile cu contactul necesar între Direcția Calitate, Comunicare și Relații Internaționale, Sector 2, București, România și Biroul de Afaceri externe

2


al Guvernului Popular din Orașul Yiwu și Biroul de afaceri pentru chinezii din străinătate, pentru coordonarea activităților de cooperare între cele două Părți. Grupul poate fi completat cu experți propuși de către fiecare dintre Părți. De asemenea Părțile își rezervă dreptul de a colabora cu organisme și/sau Instituții publice și private care pot contribui la realizarea obiectivelor prezentului Acord.

ARTICOLUL 4 **(*Obligațiile Grupului mixt de lucru*)**

Grupul de lucru mixt are următoarele atribuții:

- a) să creeze condițiile cele mai favorabile pentru implementarea prezentului Acord;
- b) să evalueze stadiul și perspectivele colaborării și să formuleze propuneri Primarilor;
- c) să identifice prioritățile și interesele convergente în cadrul colaborării;
- d) să formuleze puncte de vedere în probleme de interes comun;

Grupul de lucru păstrează legătura ori de câte ori este necesar, prin intermediul mijloacelor de comunicare (telefon, e-mail, fax)

ARTICOLUL 5 **(*Legislația aplicată Prezentului Acord*)**

Toate formele de colaborare care derivă din implementarea prezentului Acord de Cooperare vor fi realizate în conformitate cu legislațiile naționale în vigoare ale statelor Părților.

ARTICOLUL 6 **(*Implementarea Acordului*)**

Cu scopul de a asigura implementarea prezentului Acord, Părțile vor organiza periodic reuniuni bilaterale ale Organelor de Conducere ale celor două administrații .

ARTICOLUL 7
(Clauze finale)

Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată și va intra în vigoare la data semnării.

Acordul poate fi denunțat de fiecare Parte prin intermediul unei notificări scrise adresate celeilalte Părți. Denunțarea își va produce efectele după o perioadă de 3 luni de la data primirii notificării.

Prezentul Acord poate fi modificat prin acordul scris, ori de câte ori Părțile înțeleg să reglementeze și alte domenii de interes.

Motiv pentru care, subsemnații au semnat prezentul
Acord de Cooperare.

Semnat la _____ la data _____ în două
exemplare originale, fiecare în limbile română, chineză și engleză, toate textele
fiind în mod egal autentice. În caz de divergență în interpretare va prevala textul
în limba engleză.

Orașul Yiwu - Republica Populară Chineză /București, azi

Consiliul Local al Sectorului 2
al Municipiului București
din România

Primăria Orașului Yiwu
Republica Populară Chineză

Primar

Primar

Neculai Onțanu

He Meihua



ROMÂNIA
Municipiul București
Primăria Sector 2



www.ps2.ro - Strada Chiristigiilor nr. 11-13, Tel: +(4021) 209.60.00 Fax: +(4021) 252.80.39

NR. 30409/16.05.2013

PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI
DIRECȚIA AFACERI EXTERNE ȘI
PROTOCOL
Nr. 671
20.13 LUNA 05 ZIUA 20

Către: PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

În atenția: Domnului Primar General – Prof. dr. Sorin Mircea OPRESCU

Stimate domnule Primar General,

Primăria Sectorului 2 al Municipiului București a promova mereu relații de prietenie și schimb de experiență cu alte autorități ale administrației publice locale, elocvente în acest sens fiind colaborările cu alte unități administrativ teritoriale de pe teritoriul Republicii Populare Chineze.

Pentru a promova relațiile de prietenie dintre Consiliul Local al Sectorului 2 al Municipiului București din România și Orașul Yiwu din Republica Populară Chineză am conturat perspectivele unei cooperări bilaterale în diverse domenii - economie, comerț, investiții, industrie, turism, cultură, educație, știință și tehnologie - prin semnarea unui protocol pentru coordonarea activităților de cooperare între cele două părți.

Protocolul constă în schimb de experiență în sectoarele administrației publice locale, pentru dezvoltarea tehnologiei informației și comunicării, al formării profesionale, dezvoltării relațiilor cu mediul universitar în scopul creșterii pregătirii profesionale a angajaților și de asemenea pentru dezvoltarea relațiilor la nivel cultural.

Încheierea unui protocol de cooperare între Orașul Yiwu - Republica Populară Chineză și Consiliul Local al Sectorului 2 al Municipiului București din România este o acțiune cu efecte benefice pentru toți cei implicați și va consta în schimb de informații și experiență, precum și colaborare în domeniile: administrație publică locală, tehnologia informației și comunicării, formare profesională, dezvoltarea relațiilor între mediile universitare, cultură, cercetare științifică și inovație tehnologică, mediu înconjurător, energie și turism;

În conformitate cu prevederile art. 81 alin. (2) lit. p) din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală, republicată cu modificările și completările ulterioare, coroborat cu prevederile art. 16 alin. (1), ținând cont de prevederile art. 41 din Legea nr.

590/2003 privind tratatele, au fost realizate demersurile necesare pentru obținerea avizului conform, favorabil încheierii documentului, demersuri adresate Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice și de Ministerul Afacerilor Externe.

Astfel, vă prezentăm următoarele documente:

- Hotărârea privind aprobarea încheierii Protocolului de cooperare între Consiliul Local al Sectorului 2 al Municipiului București din România și Orașul Yiwu din Republica Populară Chineză;

- Expunerea de motive a Primarului General al Municipiului București;

- Nota de fundamentare a Primarului Sectorului 2 al Municipiului București;

- Adresa Mr. He Meihua, Primarul Orașul Yiwu din Republica Populară Chineză;

- copie a avizului Ministerului Afacerilor Externe nr. H 2-1/1397/29.03.2013;

- copie a avizului Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice nr. 24256/03.04.2013;

- Protocol de cooperare între Consiliul Local al Sectorului 2 al Municipiului București din România și Orașul Yiwu - Republica Populară Chineză;

Având convingerea unei colaborări benefice, atât pentru cetățenii Sectorului 2, cât și pentru București, vă adresez rugămintea de a promova un proiect de hotărâre privind acordul prealabil al Consiliului General al Municipiului București referitor la încheierea Protocolului de cooperare încheiat între Consiliul Local al Sectorului 2 al Municipiului București din România și Orașul Yiwu din Republica Populară Chineză.

Cu deosebită considerație,

PRIMAR,

NECULAI DAN TÂMBULEA

